

Palabras de gringos

El uso del piamontés
en la vida cotidiana
de los habitantes
de la Pampa Gringa

Marco Giolitto



prohistoria
ediciones

■ **Marco Giolitto** nació en Turín (Italia) en 1969. Después de un bachillerado en lenguas clásicas, estudió Lingüística italiana en la Universidad de Turín y Lingüística francesa en la Universidad de Lovaina (Bélgica). Obtuvo un doctorado en sociolingüística en la Universidad de Basilea (Suiza) con una tesis sobre la inmigración piemontesa en la Argentina, considerada en sus aspectos sociolingüísticos e históricos –sobre la cual se basa este libro. Consiguió además un segundo doctorado en Historia en la Universidad de Estrasburgo (Francia) con una tesis sobre las condiciones políticas y sociales que llevaron a la anexión de Saboya a la Francia en 1860. Se desempeñó como docente en las Universidades de Neuchâtel (Suiza), Lublin (Polonia) y Friburgo en Brisgovia (Alemania)

Palabras de gringos

El uso del piemontés en la vida cotidiana de los habitantes de la Pampa Gringa

Marco Giolitto



Rosario, 2016

Palabras de gringos. El uso del piamontés en la vida cotidiana de los habitantes de la Pampa Gringa / Marco Giolitto; prefacio de Fiorenzo Toso ; prólogo de Daniel Imfeld - 1a ed. - Rosario: Prohistoria Ediciones, 2016.
228 p.; 22,5x15,5 cm. - (Universidad; 47)

ISBN 978-987-3864-25-4

1. Comportamiento Lingüístico. 2. Variedades Lingüísticas.
I. Toso, Fiorenzo, pref. II. Imfeld, Daniel, prolog. III. Título.
CDD 410

Composición y diseño: mbdiseño
Edición: Prohistoria Ediciones
Diseño de Tapa: Ferné Schmidt

Este libro recibió evaluación académica y su publicación ha sido recomendada por reconocidos especialistas que asesoran a esta editorial en la selección de los materiales.

TODOS LOS DERECHOS REGISTRADOS
HECHO EL DEPÓSITO QUE MARCA LA LEY 11723

© Marco Giolitto
© de esta edición:  Prohistoria Ediciones
Tucumán 2253, S2002JVA ROSARIO, Argentina
Email: prohistoriaediciones@gmail.com
www.prohistoria.com.ar

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra, incluido su diseño tipográfico y de portada, en cualquier formato y por cualquier medio, mecánico o electrónico, sin expresa autorización del editor.

Este libro se terminó de imprimir en Amerian SRL, Buenos Aires, Argentina, en marzo de 2016.
Impreso en la Argentina

ISBN 978-987-3864-25-4

Índice

PRESENTAZIONE.....	11
PREFACIO	15
INTRODUCCIÓN	17
CAPÍTULO 1	
Antecedentes históricos	25
1. La cronología del movimiento migratorio	25
2. Las razones de la emigración.....	30
3. ¿Por qué la Argentina necesitaba inmigrantes?.....	42
4. El viaje	50
5. Los habitantes de la Pampa.....	56
5.1. Los indios	56
5.2. Los gauchos.....	60
6. Los otros inmigrantes.....	66
7. El ferrocarril.....	69
8. La llegada de los criollos	71
CAPÍTULO 2	
La encuesta	73
1. El terreno.....	73
1.1. El tiempo y el lugar	73
1.2. El desarrollo de la encuesta	74
2. Los informantes	79
2.1. La elección	79
2.2. El perfil.....	82
2.2.1. La edad	83
2.2.2. La generación	85
2.2.3. La profesión.....	86
2.2.4. El nivel educativo.....	88
2.2.5. El domicilio	90
2.2.6. El lugar de origen	92
2.2.7. El año de la llegada de la familia a la Argentina	94

CAPÍTULO 3

El repertorio del colono	97
1. El piamontés.....	97
1.1. La distancia estructural con el italiano	97
1.2. Las variedades diatópicas y diastráticas.....	103
2. El italiano	106
2.1. El conocimiento del italiano en el Piamonte	106
2.2. El conocimiento de la lengua italiana en la Argentina	111
2.3. El español	122

CAPÍTULO 4

Las redes sociales	125
1. La familia.....	125
2. La escuela.....	129
2.1. La situación inicial	129
2.2. La escuela rural	134
2.3. La asistencia a la escuela.....	138
2.4. Los maestros.....	142
2.5. El aprendizaje del español en la escuela	144
2.6. La lucha contra el piamontés.....	147
2.7. La afirmación del español.....	151
3. El trabajo.....	157
4. Los amigos	157
5. Las personas de otro origen étnico.....	160
5.1. Los italianos de las otras regiones.....	160
5.2. Los otros inmigrantes	161
5.3. Los criollos	162

CAPÍTULO 5

El estado actual	169
1. Los hermanamientos	169
2. Las personas mayores	174
2.1. El uso actual	175
2.2. Los eventos públicos	180
2.2.1. Los coros	180
2.2.2. La radio.....	182
2.2.3. El teatro	185
2.2.4. La prensa	185
2.2.5. Las escuelas	186
3. Los adultos	191
4. Los jóvenes	194

CONCLUSIÓN	203
-------------------------	-----

LISTA DE LAS SIGLAS	209
----------------------------------	-----

BIBLIOGRAFÍA	213
---------------------------	-----

FUENTES	219
----------------------	-----

ANEXO 1

Cuestionario	221
---------------------------	-----

ANEXO 2

Ficha biográfica	225
-------------------------------	-----

Una ola migratoria procedente del Piamonte transformó totalmente el paisaje humano del interior de la Argentina. Entre 1875 y 1914, después de la unificación de Italia y antes de la Primera Guerra Mundial, un enorme número de piamonteses se instalaron en las provincias de Córdoba y Santa Fe. En esta región, llamada "Pampa Gringa", los piamonteses guardaron durante muchos años su cultura, y desde luego uno de los rasgos salientes fue la lengua, la cual se mantuvo en el uso cotidiano hasta la década de 1950.

Este estudio del Dr. Marco Giolitto, basado sobre entrevistas a más de 300 personas, pretende reconstruir la historia social del uso del piamontés en los ámbitos de la escuela, del trabajo, de la familia y de la vida cotidiana.

ISBN 978-987-3864-25-4



9 789873 186425 4

colección Universidad - 47